



| 中国教育部人文社会科学项目 |

加拿大华人文学史论：多元和整合

The History of Chinese Canadian Literature: Diversity and Integration

赵庆庆 著

中国国际广播出版社

中国教育部人文社会科学项目

加拿大华人文学史论：多元和整合

The History of Chinese Canadian Literature: Diversity and Integration

赵庆庆 著

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

加拿大华人文学史论：多元和整合 / 赵庆庆著. —北京：中国国际广播出版社，2019.6

ISBN 978-7-5078-4435-1

I. ①加… II. ①赵… III. ①华人文学—文学史研究—加拿大
IV. ①I711.09

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第091715号

加拿大华人文学史论：多元和整合

著 者 赵庆庆
策 划 王钦仁
责任编辑 张娟平
版式设计 国广设计室
封面设计 黄 旭
责任校对 张 娜

出版发行 中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)]
社 址 北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层
邮 编 100055
网 址 www.chirp.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 天津市新科印刷有限公司

开 本 710×1000 1/16
字 数 400千字
印 张 39
版 次 2019年6月 北京第一版
印 次 2019年6月 第一次印刷
定 价 80.00元

CRJ

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

作者简介



赵庆庆，南京大学外语部副教授，中国世界华文文学学会理事，加拿大华人文学学会委员，加拿大华裔作家协会和加中笔会会员，《世界日报》华章版编委。

南京大学英美文学硕士、加拿大艾伯塔大学（University of Alberta）比较文学硕士。出版专著《枫语心香：加拿大华裔作家访谈录》《讲台上的星空》和数部译著，发表论文多篇。曾参编《综合英汉文科大辞典》《英语全功能词典》《外国传记鉴赏辞典》等获奖词典。担任“抗战飞虎丛书”策划和翻译，撰写了《与你同飞：抗战飞虎访拍系列笔记》。

曾参与国家社科项目“中外文学交流史”的撰写，主持完成中国教育部人文社科青年基金项目“加拿大华人文学史论”，接受加拿大国际广播电台有关加拿大华人文学的专访。

曾获加拿大政府颁发的研究专项奖和项目发展奖、中加政府联合授予的中加学者交换项目奖，以及中国年度最佳散文奖、中国加拿大研究优秀译著奖、高等教育司评估优秀奖、南京大学教学奖和人文社科成果奖、艾伯塔大学优秀奖奖学金等国家、部、校级奖项。

About the Author

Associate Professor of Nanjing University, Zhao Qingqing serves as a board member of the World Chinese Literature Academy of China, committee member of the Society for Chinese Canadian Literature Studies and editing committee member of Chinese Literature in *World Daily*. She is also a member of the Chinese Canadian Writers' Association and the Chinese Pen Society of Canada.

She holds an MA in English and American Literature from Nanjing University and an MA in Comparative Literature from the University of Alberta. Her publications include *Unchained Maple Melody: Interviews with the Chinese Canadian Writers*, *Stars over the Rostrum*, several translated books, and many articles in addition to a few co-compiled award-winning dictionaries. As a planner and translator for Flying Tigers Books, she has produced serial interviews with Flying Tigers, Chinese and foreign pilots who fought against Japanese invaders during World War II.

She has participated in the writing of *History of Sino-Foreign Literary Exchanges*, a project supported by the National Social Sciences Fund of China, and has directed the writing of *History of Chinese Canadian Literature* as a project supported by the Humanities and Social Sciences Fund of the Ministry of Education of China, and she was invited by the Radio Canada International to talk about Chinese Canadian literature.

Her honors include Special Award for Canadian Studies and Project Development Grant from the Canadian government, China-Canada Scholars Exchange Program, Annual Best Essay in China, China's Award for Excellent Translation of Canadian Studies, Excellent Evaluation by China's Ministry of Higher Education, Teaching and Research Awards of Nanjing University, and the Excellence Scholarship from the University of Alberta.

一部丰美、扎实的拓荒力作

曹惠民

《加拿大华人文学史论：多元和整合》是作者赵庆庆在十年间向读者奉献的有关加拿大华人文学的第二本著述。全书约 40 万字，加上 200 余幅图照，读之顿有美不胜收之感，可读可赞，可喜可贺！

早在十几年前，庆庆在取得南京大学英美文学硕士学位后，毅然前往遥远的加拿大艾伯塔大学（University of Alberta），攻读比较文学学位。在此期间，她与加拿大学术界，特别是华人华裔学术文学圈，有了直接的接触和联系，后陆续担任加拿大华人文学学会委员、加拿大华裔作家协会会员、加中笔会会员和《世界日报》华章版的编委，深度融入了加华文坛。即使回国后，她也一直没有中断对加交流，像“走亲戚”一样在中加之间来回往返，经常去加访学、参会、查找资料，从容地在地观察、在地交流、在地研究。她走访了几十位重要的加华作家和学者（成果见南京大学出版社 2011 年出版的《枫语心香：加拿大华裔作家访谈录》），积累了不少原始史料和第一手资料，这是很多学者不可能做到的。她还曾参与国家社科项目“中外文学交流史”中加拿大部分的撰写，现在又主持完成了中国教育部人文社科青年基金项目“加拿大华人文学史论”。为了中加文化交流，赵庆庆这位本业为南京大学外语部的英语副教授，对加华文学可谓倾心尽力，情有独钟，华丽变身成了国内屈指可数的加拿大华人文学的专业学者。

《枫语心香：加拿大华裔作家访谈录》得到了加拿大政府的支持和时任加拿大驻华大使马大维（David Mulroney）先生的高度肯定，称赞该书

的“丰富洞见”“卓有独创”。应邀作序的我，则特别赞赏庆庆“为她所钟爱的加华文学贡献的挚诚爱心”、“对加华文学不遗余力的推展之心”，以及“真刀真枪做学问的态度和功夫”。她“重视原典实证”的学术追求更给我留下了深刻印象。此次，又承庆庆盛情邀约作序，让我得享先睹之快，既觉荣幸更感庆幸。读着这本即将出版的厚重专著《加拿大华人文学史论：多元和整合》（简称《史论》），震撼之余又感到十分欣慰，因为它又一次全面集中地证实了庆庆的学术坚持、学术积累和治学原则，可以说是一次酣畅淋漓的呈现。就她个人来说，《史论》是对《枫语心香：加拿大华裔作家访谈录》研究理路的延续、扩展和深化，而就全球的华人文学研究来说，《史论》可谓既有独到的贡献，又有标志性的突破，堪称一部丰美、扎实的拓荒力作。

加拿大华人文学研究是一个充满创意的新课题，国内外还没有相近规模的成果。庆庆在主客观条件均具优势的情况下，凭一己之力，承担起这一课题，可谓顺势而为，立足前沿，在中外文学比较和世界华人文学的研究领域，具有明显的开创性：在爬梳浩繁资料归类整理的基础上，在学术著作的体例形制上，都有先声夺人的创新，填补了国内长期以来加华文学研究的空白，是世界华文文学研究领域不可忽视的重大推进。

《史论》体大思精，史料浩繁，整体构想明晰，思路展开从容，在宏观视角下的多角度论述又不失周全细腻。作者采用了新颖的研究方法，在纵向和横向的结合上，对加拿大华人的汉语、英语、法语和双语书写进行了全面深入的研究，纵深感、立体感、形象可视感兼备，显示了很高的学术水准，不难看出作者所具有的加华文学的丰厚底蕴与积累。

《史论》从明朝中国人通过耶稣会士初识加拿大讲起，寻根溯源，给加华文学史辅以厚重的华侨史背景。而加华文学之滥觞，则追溯至 19 世纪中后期华人刻在加拿大海关羁留所墙上的诗歌，即“先侨壁诗”。接着

对 1907 年问世的《大汉公报》展开考察。该著的主体部分，先是板块状的一一展示，解读加拿大华人最为集中的三个区域——以温哥华为中心的西中部、以多伦多为中心的东部、以蒙特利尔为中心的法语区——的华人华裔文学（包括汉语、英语、法语和双语写作）的发展。这些区域的华人华裔文学是加华文学发展最为成熟的地方，聚集着最为主要的华人华裔作家。《史论》论述了上述三个区域加华文学的历史演变和重要的作家、作品、社团，勾勒出加华文学的概貌，显示出它所具有的历史性、时代性和世界性。再以“北美华裔女性”、“族裔成长小说”和“自我译写”诸方面为话题，不仅挖掘出加华文学多元风貌的历史成因，而且深化了对一些主要加华文学作家和作品的研究，揭示出加华文学作品的内部联系，以及与美国华人文学创作的异同。作者视野开阔而悠远，思维缜密而周全，将纵向的历史梳理、板块状的扫描和个案的点式深入三者有机地结合，进行跨语种跨国界的整合和比较，全面又不失穿透性地勾画出了加拿大华人文学的面貌。应当说，这样涉及多个语种、多元文化的具有拓荒性质的国别华人文学史，实非有扎实学植者而不敢为，也不能为也！

全书涉及的作家有数百之众，极大地扩展了读者的认知视野：“地广人稀”的北美大地其实地广人不稀，居然有这么多优秀的华人作家和这么多有意思的作品。即以非汉语写作的作家而言，从 19 世纪末首开华裔英语写作先河、被视作“加美华裔英语文学祖母”的水仙花（本名伊迪丝·伊顿），到继巴金之后获得法国骑士勋章殊荣、被认为是最成功的华人法语作家应晨，乃至 80 后的双语写作才女曹禅……林林总总，使人如行走于文学百花园，处处美景，目不暇接。

庆庆的论述涵盖全面，挖掘深入，持论客观，也常见新意，自可见出她的独立思考，贯穿着论从史出的强烈意识。如对于一些评论家认为伊顿有自我东方主义之嫌的看法，她认为，其实，伊顿比较注意避免自我东方

化。对于张芷美自传《狐狸精》的忏悔意识的剖析，对于李彦的《海底》（中文本）与其译写的英文原著《雪百合》的精细比照，解读其艺术匠心，都能言之成理。她把应晨的作品分为表现母国叙事的族裔化小说，以及回避人物族裔身份、隐去故事时间和地点的去族裔化小说，也很有启示性。对叶嘉莹诗词弱德之美的阐释则显示了她古典诗词的修养……不能不说，这样有心的解人实在难得。

《史论》图文并茂，可读性高，大量的图照，琳琅满目，有效地加深了读者的形象认知和感性记忆。这些图照，既有百年以来各个时期加拿大报刊上的原版，也有近期的新照（包括庆庆亲摄者），加上与作家面对面的访谈记录和照片——大量第一手可视可感的视像资料的蒐集，亦为原本可能读之无味的史论增色不少，使内容显得格外的生动和充实。这些无疑需要作者拥有相应的知识结构、较高的外语文献收集、整理和阅读能力，殊为难得。

作者精心编制的附录“加拿大华人文学大事记”，更是前所未见的具有重要学术价值的成果。这是国内外首份加拿大华人文学的大事年表，旨在为读者迅速了解加华文学的发展概貌提供津梁之便。其所显示的搜罗史料的能力也不能不令人钦佩，非常值得后学者学步。

总之，《加拿大华人文学史论：多元和整合》是具有突出原创性、很高学术价值与明显现实意义的优秀成果。正如加华文学前辈、大诗家痖弦先生所言，“这是一部具有历史寻根意义的拓荒之作，是在世界华人文学原野上用心耕耘结出的硕果。”无论是资料的收集、问题的发掘，乃至理论方法的运用，都对整个学科的发展具有促进和启示作用。

读着这本书，看到一些熟悉的人名、地名和书名，也不由得让我想起十年前的加拿大文学之旅：从温哥华到渥太华、多伦多再到滑铁卢，都留下了美好的印象。与郑霭玲等知名作家及瑞纳森学院孔子学院李彦院长倾心交流，专程参观白求恩故居留下了珍贵的照片，对法裔聚居的蒙特利尔

的迷人魅力，更有无法忘怀的独特记忆……

但愿所有读过此著的朋友由此更加走近加拿大，使得北美之北的广袤大地不再陌生、不再遥远。

曹惠民

2019年1—2月于姑苏觅渡桥



曹惠民教授在加拿大、美国边境的尼亚加拉大瀑布

曹惠民，苏州大学文学院教授，博士生导师，世界华文文学研究中心主任，中国世界华文文学学会名誉副会长，江苏省台港暨海外华文文学研究会名誉会长。著有《多元共生的现代中华文学》《出走的夏娃》《他者的声音》《边缘的寻觅》《台湾文学研究35年（1979—2013）》，主编《1898—1999百年中华文学史论》《台港澳文学教程》《阅读陶然》等。

Contents

Abstract / 003

Part I Call of Gold Mountain: From China to Canada / 011

Chapter 1 Early Knowledge of the Chinese about Canada / 013

1. Canada as Seen on Matteo Ricci's Map of World / 013
2. Canada as Seen in Giulio Aleni's *World Atlas* / 017
3. Canada as Seen in Wei Yuan's *Countries and Oceans* / 024

Chapter 2 Chinese Entry into Canada / 032

Chapter 3 Chinese Immigration to Canada / 047

1. Free Entry (1858-1885) / 047
2. Taxation and Limit (1885-1923) / 051
3. Exclusion (1923-1947) / 055
4. Ban-lifting (1947-1967) / 058
5. Equalization (1967-now) / 061

Part II Presentation of Gold Mountain: Multilingual Chinese Canadian Literature / 071

Chapter 1 Chinese Canadian Literature in Chinese / 073

1. Vancouver-Based Chinese Literature in West and Middle Canada / 082
2. Toronto-Based Chinese Literature in East Canada / 176
3. Montreal-Based Chinese Literature in Francophone Canada / 219

Chapter 2 Chinese Canadian Literature in English / 251

1. Vancouver-Based Chinese Canadian Literature in English in
West and Middle Canada / 254

2. Toronto-Based Chinese Canadian Literature in English in East
Canada / 308

3. Montreal-Based Chinese Canadian Literature in Francophone
Canada / 337

Chapter 3 Chinese Canadian Literature in French / 363

Chapter 4 Reception of Chinese Canadian Literature / 381

Part III Sharing of Gold Mountain: Integrative Studies on Chinese Canadian Literature / 404

Chapter 1 Poems on the Wall by Early Immigrants / 404

Chapter 2 *The Chinese Times* Creating Chinese Canadian Literature / 423

Chapter 3 Chinese Women in North America: Mirror Images and Visual
Criticism / 454

Chapter 4 Evolution of Identity Consciousness in Ethnic Bildungsro-
man / 472

Chapter 5 Self-Translation by Yan Li, a Bilingual Writer / 524

Conclusion / 542

Appendix Chronology of Chinese Canadian Literature / 547

Bibliography / 567

Acknowledgements / 599

摘要

《加拿大华人文学史论：多元和整合》是首部探索加拿大华人文学多语种发展的史论，亦是笔者主持并完成的中国教育部人文社科项目（批准号 11YJC752041）。该作从原始资料和史实出发，围绕“金山”这一牵动无数华人的地理和心理存在，描述了加拿大华人文学（简称“加华文学”）一百多年漫长而坎坷的发展历史，论证了在华人聚居的加拿大西中部（以不列颠哥伦比亚省温哥华为中心）、加拿大东部（以安大略省多伦多为中心）和加拿大法语区（以魁北克省蒙特利尔为中心）加华文学最为勃兴的三大区域所形成的多语种、多媒体和跨国界发展的多元风貌。

自 19 世纪中叶大量华工抱着“金山梦”来加后，华人移居加拿大的历史可分为五个时期，即自由出入时期（1858—1885）、征税限制时期（1885—1923）、禁止入境时期（1923—1947）、解禁放宽时期（1947—1967）和平等时期（1967 年至今）。这五个时期是华人在加拿大经过斗争从被边缘化到获得完全平等权利的时期，亦伴随着加华文学从无到有，逐渐萌蘖，乃至繁盛。

目前，加拿大总人口 3700 多万，华人近 180 万。华人是除了英、法两个立国民族之外最大的少数族群，汉语是加拿大除英语、法语外，使用人数最多的语言。经过世纪风雨的洗礼，加拿大华人在汉语、英语和法语文学的创作上硕果累累，形成了加华文学多元发展、多语种繁荣的独特景观。

通过对加华多语种文学的整合和比较，以“先侨壁诗”、“《大汉公报》（1907—1992）”、“北美华裔女性”、“族裔成长小说”和“自我译写”

为主题，不仅可以挖掘出其多元风貌的历史成因，而且深化了对一些主要加华文学作家和作品的研究，揭示出加华文学作品的内部联系，以及与美国华人文学创作的异同。

附录“加拿大华人文学大事记”为国内外首份加拿大华人文学的大事年表，旨在为读者迅速了解加华文学的发展概貌提供津梁之便。

迄今为止，论述加华文学史的专著，国内外尚属寥寥。《加拿大华人文学史论：多元和整合》约40万字，尝试填补加华文学解读和研究的空白，提供丰富的图照，坚持论从史出，寻觅加拿大华人文学多语种发展的成因和历史脉络，论证加拿大华人的汉语、英语和法语文学成果，并进行跨语种跨国界的整合和比较，展现加华文学在认知加拿大华人、华人移民史、世界华人文学、加拿大文学、中加交流等方面的巨大价值。这种努力，或许亦可以为新兴的海外华人文学学科建设提供可资参考的发展路径。

关键词：加拿大华人文学史；华人移民；多元；整合；跨语种研究

Abstract

The History of Chinese Canadian Literature: Diversity and Integration is the first of its kind. It explores the history of the multilingual development of Chinese Canadian literature. The author conducted and completed the project with the support from the Humanities and Social Sciences Project of China Ministry of Education. Based on first-handed materials and historical facts, the book keeps Gold Mountain, a geographical and psychological concept familiar to countless Chinese, as a background. It describes the long hard over-100-year history of Chinese Canadian literature, which proves to be prosperous and diverse for being multilingual, multi-media and transnational, especially in west and middle Canada (centered around Vancouver, British Columbia) , east Canada (centered around Toronto, Ontario) and francophone Canada (centered around Montreal, Quebec) . These three areas have the largest Chinese population in Canada.

Since the mid-19th century when Chinese laborers cherishing the Gold Mountain dream went to Canada, Chinese immigration to Canada has undergone five stages: Free Entry (1858-1885) , Taxation and Limit (1885-1923) , Exclusion (1923-1947) , Ban-lifting (1947-1967) and Equalization (1967-now) . These five stages describe the progress of Chinese Canadians from marginalization to acquisition of full equal rights through their struggle. Meanwhile, Chinese Canadian literature has gone through the periods of emergence, growth, and prosperity.

At present, out of the total population over 37 million in Canada, nearly 1.8 million is Chinese. The Chinese has become the largest minor ethnic group after two founding nations, the English and the French, and Chinese is Canada's third most widely spoken language after English and French. For more than a century Chinese Canadians have claimed rich literary productions in Chinese, English and French, which results in a unique diverse and multilingual body of literature.

Therefore, an integrated and comparative approach to the multilingual Chinese Canadian literature is applied to the following five subjects: early Chinese immigrants' poems carved on the wall of Canada's custom house, Canada's longest-running Chinese newspaper *The Chinese Times* (1907-1992), identity construction of Chinese women in North America, ethnic bildungsroman, and Chinese Canadian writers' self-translation. Such an approach can not only reveal the historical cause for the diversity of Chinese Canadian literature, but can also deepen the research on some major Chinese Canadian writers and their works, highlighting the internal links within Chinese Canadian literature and its difference from or similarity to Chinese American literature.

The appendix "Chronology of Chinese Canadian Literature" is the first of its kind either home or abroad. The aim is to provide the readers a convenient glimpse of the history of Chinese Canadian literature.

So far, there are few monographs on the complete history of Chinese Canadian literature in China, Canada, or in other countries. This book, totaling about 400,000 Chinese characters, thus attempts to serve as a pioneer, supplying a wealth of relevant pictures and photos. It seeks for the reason as well as for the historical course of multilingual development of Chinese Canadian literature

to demonstrate its achievement in Chinese, English and French writing. This permits cross-lingual, transnational studies marked by integration and comparison. Chinese Canadian literature can be proved of high value to the understanding of Chinese Canadians, the history of Chinese immigration, the world Chinese literature, Canadian literature, Sino-Canadian exchanges, etc. All these efforts can perhaps contribute to strengthening the construction of overseas Chinese literature as an emerging discipline.

Key words: history of Chinese Canadian literature, Chinese immigration, diversity, integration, cross-lingual research